

Бурукина Ольга Алексеевна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Российский государственный

гуманитарный университет»

г. Москва

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ГИПЕРТЕКСТОВОЙ КОММУНИКАЦИИ: ЗНАЧИМОСТЬ РАЗВИТИЯ ЦИФРОВЫХ НАВЫКОВ

***Аннотация:** в статье анализируются факторы, обуславливающие развитие системы обучения иностранным языкам в непосредственной взаимосвязи с экранной культурой, способствующей мультипликации и диверсификации образовательных материалов и методов обучения. Уже сегодня информационные сети и гипертекстовые технологии претендуют (хоть и не всегда обоснованно) на роль авторитетных источников знаний о мире, в том числе об иностранных языках и зарубежных культурах. Нарастающее широкомасштабное использование интерактивных гипертекстовых технологий приводит к изменению моделей понимания и усвоения знаний, и развитие учебного процесса на основе гипертекстовых технологий заключается в изучении новых форм коммуникации, когда вместо текстов читаются гипертекст и контекст.*

***Ключевые слова:** цифровая среда, гипертекстовая коммуникация, интегративное обучение, инновационные учебные материалы, лингвистические компетенции, коммуникативные компетенции.*

***Введение.** Дидактические принципы и методы, традиционно используемые в преподавании иностранных языков, дополняются новыми подходами, осваивая которые, обучающиеся научаются связывать информацию из гипертекстовой сети с усвоенной ранее информацией и получать новые знания в новых ситуациях и контекстах.*

Гипертекст представляет собой сложную многомерную динамическую текстовую сеть, в которой обучающиеся могут изучать аутентичное использование

иностранного языка и на этой основе эффективно формировать лингвистические и коммуникативные компетенции.

Гипертекст в сети Интернет является носителем информации, которая создается, редактируется, публикуется и потребляется в электронном виде, организованная в виде нелинейных фрагментов, связанных между собой сетью гиперссылок на основе вербально-семантических и ассоциативных связей. Гипертекст поощряет новые способы чтения, не поддающиеся обычному линейному процессу декодирования.

Что касается процессов создания гипертекста, то он открывает альтернативные способы организации семантических структур индивидуализированными, ассоциативными способами, предполагая конструктивистские подходы к обучению различным дисциплинам и в том числе иностранным языкам.

Зарубежными и российскими исследователями было предложено множество подходов, направленных на максимальное использование преимуществ интегративного обучения с применением Интернет-технологий. Обобщив наиболее значимые подходы, Warschauer и Whittaker [19] предложили пять рекомендаций, в помощь учителям для внедрения Интернета на занятиях иностранным языком:

- 1) тщательная проработка поставленных целей;
- 2) создание интегративных заданий, направленных на формирование и развитие сразу нескольких навыков;
- 3) адекватная оценка сложности;
- 4) привлечение обучающихся к принятию решений в гипертекстовой коммуникации;
- 5) и оказание обучающимся необходимой поддержки.

Одной из областей изучения иностранного языка, для которой в Интернете можно найти богатые ресурсы, является понимание прочитанного. Чтение традиционно является основой для обучения иностранным языкам и одновременно источником удовольствия. Оно предоставляет большие возможности для формирования и развития лингвистических и коммуникативных компетенций [5].

Гипертекст также эффективно используется в процессе приобретения изучающими иностранный язык коммуникативных навыков и расширения словарного запаса, при этом могут разрабатываться различные стратегии использования гипертекста с привлечением различных мультимедийных ресурсов [2].

Гипертекстовое пространства Интернета. Гипертекст – это общий текст сети Интернет, связанный в единое информационное пространство, удерживаемое в формате единого целого сетью гиперссылок. С 1980-х гг. чтению и изучению гипертекста уделяется повышенное внимание [16]. Первоначальная концепция гипертекста была предложена В. Бушем [3] в статье о проблеме организации больших объемов информации.

Наиболее значимой особенностью гипертекста является нелинейная организация представления информации. Гипертекст отличается богатством и глубиной информации, которую он предоставляет в блоках информации, связанных друг с другом сетью гиперссылок [14]. По мнению А. Протопсалтиса [15], гипертекст является «гибким», потому что читатель может выбрать свой собственный путь прочтения и «текучим», потому что порядок представления страниц не является фиксированным, а определяется в соответствии с решениями, принятыми читателями.

Активное участие обучающихся в процессе чтения приводит к более глубокой обработке информации [13]. Однако очевидно, что гибкость учебного процесса с одной стороны и преподавательский контроль с другой возможны только в пределах доступных гиперссылок, структура которых определяется автором, но выбор и активизация которых, с одной стороны обусловлены учебными задачами, которые ставит перед обучающимися преподаватель, а с другой – личными целями обучающихся в конечном итоге самостоятельно принимающими решения [16].

Как справедливо отмечают Akyel & Ercetin [1], гипермедиа включают в себя мультимедийные функции в связанных гиперссылками текстах и представляют информацию в различных мультимедийных формах, таких как тексты, картинки, графика, аудио, видео и анимация.

Гипермедиа предоставляет для изучения языка ряд преимуществ. Прежде всего, создается более аутентичная среда обучения, потому что аудирование сочетается с просмотром как в реальном мире. Во-вторых, сформированные учащимися навыки легко интегрируются, потому что разнообразие средств, выложенных в Интернете и профессионально подобранных преподавателями, делает естественным объединение чтения, письма, говорения и аудирования в одном упражнении. В-третьих, учащиеся имеют больший контроль над своим обучением, потому что обучаться не только в своем собственном темпе, затрачивая разное время на освоение того или иного материала, но даже проходить его по индивидуальному пути. Наконец, основным преимуществом гипермедиа является то, что размещенный в них гипертекст способствует принципиальной ориентации на контент, не жертвуя при этом вторичной ориентацией на языковую форму или стратегии обучения.

По данным исследования Лан и др. [10], чтение текстов на иностранных языках в Интернете может стать гибким и удобным решением педагогических проблем, возникающих в традиционной среде преподавания иностранных языков и чтения иноязычных текстов. Анализируя качественные и количественные данные своих исследований, ученые пришли к выводу, что при поддержке беспроводной системы обучения, основанной на взаимном обучении, учащиеся добились больших успехов в обучении чтению по сравнению с группами, не пользовавшимися системой обучения иностранным языкам в гипертекстовой среде. Хуанг и Пан [8] также указали, как система обучения в Интернете положительно влияет на понимание обучающимися иноязычных текстов и мотивацию обучающихся.

Одним из наиболее значимых преимуществ Интернета является его функциональная гибкость, способная удовлетворить индивидуальные потребности обучающихся. Например, Интернет предлагает индивидуальный подход и позволяет ученикам работать в своем темпе. Согласно исследованиям Warschauer [18], учащиеся, работающие с Интернетом, демонстрируют позитивное

отношение, повышенную продолжительность внимания и посещаемость на занятиях онлайн и оффлайн.

Использование Интернета в преподавании и изучении языка дает следующие преимущества: мотивирует учащихся и учителей [6; 19]; повышает степень их вовлеченности [17; 18] и взаимодействия в классе [17]; содействует более глубокой интеграции с культурой целевого языка [11]; предоставляет студентам более активную роль в их обучении [9]; облегчает междисциплинарное взаимодействие [11].

Помимо вышеупомянутых преимуществ нами были выявлены следующие дополнительные преимущества, которые получают студенты, работающие с гиперссылками в среде гипертекстовой коммуникации.

Во-первых, легкодоступные определения и объяснения, к которым обучающиеся получали доступ через гиперссылки, размещенные в учебных материалах, побуждали учащихся углубляться в обсуждаемые темы, что позволяло им со временем устранять лексические и концептуальные неясности и вело к более четкому и глубокому пониманию учебных материалов.

Во-вторых, стремление преподавателей к интеграции обучения иностранным языкам и информационно-коммуникационных технологий обеспечивает создание инновационных учебных материалов и их последующее эффективное использование учащимися.

Преимущества использования материалов цифровой среды и гипертекстовой коммуникации. Интернет-ресурсы, согласно данным Godwin-Jones [7], способны решать многие проблемы, возникающие в учебном процессе. Они могут быть использованы в качестве дополнения и совершенствования традиционных методов обучения иностранным языкам. Интернет-ресурсы предоставляют аудио- и видеозаписи (в т.ч. кинофильмы) в исполнении носителей языка, которые представляют значительный интерес, и учащиеся с энтузиазмом работают с ними.

Гипертекстовая коммуникация имеет следующие преимущества. Во-первых, нелинейные структуры, являющиеся отличительной особенностью

гипертекста, стимулируют познавательную деятельность обучающихся на макро- и микротекстовом уровне. Работая в гипертекстовом пространстве, учащиеся создают локально согласованные текстовые фрагменты, сочетающие семантические единицы, объединенные на основе грамматических правил иностранного языка.

Используемые обучающимися иноязычные лексические единицы глобально связаны со всей гипертекстовой сетью, что побуждает обучающихся думать и организовывать свои собственные текстовые произведения, соответствующие произведениям других авторов. Таким образом, стимулируются целостные и детальные процессы мышления. В отличие от традиционного письма на бумаге, электронная виртуальная гипертекстовая среда обладает значительным преимуществом, когда речь идет о создании, редактировании и публикации в Интернете работ обучающихся.

Во-вторых, в процессе гипертекстовой коммуникации обучающиеся проверяют свои знания грамматики, лексики и стилей, выписывая предложения, которые могут быть правильными и уместными, при этом оставляя их открытыми для обсуждения.

В-третьих, в аспекте изучения грамматики, обучающиеся могут получать как вводные данные, так и обратную связь во время учебного процесса, а также в ответ на его результаты. Кроме того, они практикуют свои метаграмматические навыки в совместном анализе ошибок. Как показывают проанализированные нами письменные произведения обучающихся, созданные в гипертекстовой среде, уровень владения лексическим, грамматическим и стилистическим материалом возрастает с каждой итерацией создания письменных произведений. Одновременная работа учащихся на занятиях иностранным языком в гипертекстовой создает дополнительные элементы креативности и конкуренции, что также способствует усвоению учебного материала.

В-четвертых, очень важным нам представляется также аспект совместного обсуждения обучающимися своих работы под руководством преподавателя. В процессе работы в гипертекстовой среде обучающиеся получают экспертную

поддержку на родном и иностранном языках (в зависимости от их уровня). Наконец, обучающиеся тренируют и развивают свои устные навыки, обсуждая содержание и форму созданных текстов.

Несмотря на то, что благодаря конструктивным отличительным особенностям Интернета, зарубежными учебными заведениями и преподавателями приветствуется применение в учебном процессе гипертекстовой Интернет-коммуникации, преподавателям, решающим использовать цифровую среду как основу для обучения иностранным языкам, следует также учитывать некоторые недостатки применения Интернета в учебном процессе.

Недостатки гипертекстовой среды. Так, информация, в изобилии размещенная в Интернете, может иметь некорректный и даже неверный характер. По мнению Cosgun & Gamze [4], большое количество информации, размещенной в Интернете, может запутывать обучающихся во время их попыток найти конкретную информацию, поскольку в сети Интернет зачастую не так легко получить релевантную информацию во время поиска на заданную тему.

Серьезной проблемой может стать неразборчивость учащихся в выборе информации в сети. Так, учащиеся могут не иметь возможности критически проанализировать информацию, полученную из Интернет-ресурсов, и принять правильное решение, является ли эта информация подходящей, надежной и полезной для них [20]. Кроме того, российские школьники и студенты чаще всего начинают пользоваться Интернетом, не имея сформированных навыков направленного поиска в Интернете. Так что формирование навыков точного формулирования Интернет-запросов и их совершенствование на протяжении всего курса обучения должны быть включены в программу обучения [12].

Еще одним значимым недостатком Интернета может быть отсутствие доступа к нему из-за технических и/или финансовых проблем (включая затраты, связанные с приобретением компьютеров, оплатой доступа в Интернет, оплатой работы программистов и системных администраторов, обучением работе в Интернете и другими расходами). Кроме того, создание необходимых мультимедийных возможностей в некоторых российских учебных заведениях, в т.ч. в

школах может быть затруднено из-за значительных вложений, требующихся для создания условий для устойчивой гипертекстовой коммуникации.

Еще одна проблема может заключаться в ограниченности или невозможности использования Интернета учителями и учениками в классе, а также медленная обработка запросов и длительное время ожидания, что закономерно ведет к разочарованию вместо создания мотивирующего учебного опыта.

Другим и наиболее значительным недостатком Интернета является то, что в Интернете доступны главным образом готовые материалы, что означает, что учащиеся в основном используют созданные ранее ресурсы для решения своих задач, а не для создания своих собственных продуктов. Например, учащиеся могут предпочесть использовать готовые и выложенные в сети работы в качестве своих собственных продуктов или читать в Интернете резюме любых произведений, а не сами книги. Подобное поведение и его результате могут расцениваться как преднамеренный или непреднамеренный плагиат.

Если с учетом недостатков глобальной сети использование Интернета признается преподавателями целесообразным и если учащиеся проходят необходимую подготовку для эффективного использования электронных ресурсов, Интернет может внести значимый положительный вклад в деятельность по обучению языку.

Выводы. Результаты проведенных исследований показывают, что изучение иностранных языков в гипертекстовом формате стимулирует мотивацию, уверенность и самостоятельность обучающихся, а также помогает повысить грамматическую компетентность, особенно учащихся среднего и продвинутого уровня. Результаты проведенных исследований могут применяться учителями российских средних учебных заведений и преподавателями вузов при наличии соответствующего доступа в Интернет. Разработчики учебных программ могут рассмотреть многочисленные возможности эффективного использования гипертекстовой коммуникации в цифровой среде Интернет для обучения иностранным языкам.

Продуктивная гипертекстовая среда, в значительной степени характеризующаяся совместным, компьютерно обусловленным, коммуникативным изучением иностранных языков, фактически оказывает положительное влияние на результаты обучения, развивая автономность и укрепляя уверенность, а также мотивацию обучающихся иностранным языкам, особенно на среднем (Intermediate) и продвинутом (Advanced) уровнях.

Успешное обучение в цифровой среде обучающихся указанных уровней, которых успешно интегрируются в учебный процесс в гипертекстовой коммуникации, позволяет предположить, что обучение иностранным языкам посредством совместной деятельности в гипертекстовом пространстве также применимо на начальном и среднем этапах.

Очевидно, что гипертекст может использоваться в преподавании учебных дисциплин и как средство организации фактической информации, а также для быстрого и легкого поиска информации. В дополнение к гипертексту обучающимся полезно обучать и другим инструментам переработки и усвоения информации в терминах нелинейных (гипертекстовых) шаблонов, а именно ментальных карт, паутинограмм и аналогичных инструментов.

Кроме того, обучающиеся и учителя могут быть заинтересованы в участии в трансдисциплинарных проектах, нацеленных на обучение иностранному языку, но одновременно привлекающих такие экстралингвистические дисциплины, как история, география или естественные науки, в двух- или многоязычной гипертекстовой среде.

Список литературы

1. Akyel A., Ercetin G. (2009). Hypermedia reading strategies employed by advanced learners of English System Journal, 37, pp. 136–152.
2. Browne C.M., Fotos S. (2004). New perspectives on CALL for second language classrooms. NJ: Lawrence Erlbaum Associates Publishers.
3. Bush V. (1991). As we may think. In J. M. Nyce & P. Kahn (Eds.), From memex to hypertext (pp. 85–110). Academic Press Inc.

4. Cosgun M., Gamze I. (2009). Education: With or without internet resources; if with, to what extent? *International Journal of Instructional Technology and Distance Learning*, 6 (4), pp. 55–60.
5. Day R.R., Bamford J. (1998). *Extensive reading in the second language classroom*. Cambridge: Cambridge University Press.
6. Frizler K. (1995). The internet as an educational tool in ESOL writing instruction. Retrieved August 5, 2010, from <http://thecity.sfsu.edu/~funweb/thesis.html>.
7. Godwin-Jones R. (1998). Language learning and the web. Retrieved July 10, 2010. URL: <http://www.fln.vcu.edu/cgi/1.html/>
8. Huang P.C., Pan C.Y. (2009). The development and evaluation of a web-based college English outside reading system for EFL freshmen. *The Jalt CALL Journal*, 5 (3), pp. 3–22.
9. Kasper L.F. (1999). Print, film, and hypertexts: A multimedia model for discipline-based ESL instruction *Teaching English in the Two-Year College*, 26 (4), pp. 406–414.
10. Lan Y.J., Sung, Y.T., Chang, K.E. (2006). Collaborative early EFL reading among distributed learners: A simulation pilot study *The Jult CALL Journal*, 2 (2), pp. 53–65.
11. Leloup J., Ponterio R. (1995). Basic internet tools for foreign language educators. In M. Warschauer (Eds.), *Virtual connections: Online activities & projects for networking language learners*. Honolulu, HI: University of Hawaii Press.
12. O'Hanlon N. (2002). Net knowledge: Performance of new college students on an internet skills proficiency test. *The Internet and Higher Education*, 5 (1), pp. 55–66.
13. Patterson N. (2000). Hypertext and the changing roles of readers *English Journal*, 90, pp. 74–80.
14. Preece J. (1993). Hypermedia, multimedia and human factors. In C. Latchem, J. Williamson, L. Henderson-Lancett (Eds.), *Interactive multimedia: Practice and promise* (pp. 135–150). Kogan Page, London.

15. Protopsaltis A. (2008). Reading strategies in hypertexts and factors influencing hyperlink selection. *Journal of Educational Multimedia and Hypermedia* 17(2): 191–213.
16. Shapiro A., Niederhauser D. (2004). Learning from hypertext: Research and findings. In D. H. Jonassen (Ed.), *Handbook of research on educational communications and technology* (pp. 605–620). Lawrence Erlbaum, Mahwah, NJ.
17. Singhal M. (1997). The internet and foreign language education: Benefits and challenges. *The Internet TESL Journal* 3(6).
18. Warschauer M. (1996). Computer-assisted language learning: An introduction. In S. Fotos (Ed.), *Multimedia language teaching* (pp. 3–20). Tokyo: Logos International.
19. Warschauer M., Whittaker, P.F. (1997). The internet for English teaching: Guidelines for teachers *TESL Reporter*, 30 (1), pp. 27–33.
20. Wood G. (2004). Academic original sin: Plagiarism, the internet, and librarians *The Journal of Academic Librarianship*, 30 (3), pp. 237–242.